

VEDRINA JAPANSKOG KILTA

和

SERENITY OF JAPANESE QUILT

POVIJEST JAPANSKOG PATCHWORK KILTA

Kilt je oblik umjetničke rukotvorine u kojem se mali komadi materijala (npr. svila, pamuk i dr.) ručnim šivanjem spajaju kako bi se dobio kilt s raznim motivima, sličan slici. Svaki kilt se sastoji od tri sloja: gornji sloj s motivima, stražnji sloj tkanine i središnji sloj – obično debeli sloj vate. Slojevi se povezuju ručnim šivanjem.

Umijeće kilta je započelo davnih vremena u Engleskoj u svrhu dekoracije, pokrivanja i održavanja topline. Ove tehnike su se prenijele na novootkrivene kontinente poput Amerike i Australije. U Americi su tkanine i mali stari ostaci, osobito za vrijeme europskih doseljenika, bili od velike važnosti. U to su doba proizvodi od patchwork kilta bili najčešće namijenjeni kao poplun za svakodnevni život, istovremeno stvarajući originalan proizvod koji je davao toplinu svakom domu. Ova je tehnika preuzeta od potomaka prije više od petsto godina u Americi. Kasnije su Amerikanci veće platežne moći kolekcionirali stare kiltove i izlagali ih u galerijama, muzejima i dr. U 18.st., patchwork kilt je već prepoznat kao umjetničko djelo, više nego li kao predmet primijenjene svrhe. Natjecanja u izradi kilta postaju popularna u Americi, a posljednjih nekoliko desetljeća neki od često nagrađivanih dizajnera su diplomirali na umjetničkim akademijama. Ovakvi napredni kiltovi su u Europi prihvaćeni kao umjetnost te postaju popularni i predmetima divljenja u mnogim zemljama.

Kiltovi se u današnje vrijeme mogu podijeliti na nekoliko vrsta: ili su namijenjeni dekoraciji (1), ili nastaju kao produkt umjetničkog izražavanja uz pomoć tradicionalnih uzoraka i vještina izrade (2), ili su to veseli ručni radovi za primjenu u svakodnevnom životu (3).

KARAKTERISTIKE JAPANSKOG KILTA

Kultura šivanja iglom i koncem prisutna je u bilo kojoj zemlji. Primjerice, francuski boutis je jako poznat. Posjetitelji ove izložbe će vjerojatno pomisliti „Ove stvari izgledaju kao da su bakine“ ili „Ovo me podsjeća na narodnu nošnju mog kraja“. Japan također ima takve tradicionalne vještine, sashiko i yosesaki, koje se generacijama prenose od davnih vremena. Prošlo je tek 50 godina otkad je metoda patchwork kilta stigla u Japan, ali su je žene prihvatile kao način izražavanja kojemu su dodavale posebne tehnike, a s vremenom se ona počela cijeniti kao umjetnost i kao takva se počela izlagati po Europi i Americi.

KARAKTERISTIKE GLAVNIH STILOVA PRISUTNIH NA IZLOŽBI

(1) Japan je jako udaljen od Hrvatske što znači da se kulturna razmjena rijetko događa. Stoga nam je namjera upoznati vas s dijelom japanske kulture koristeći japanske tkanine poput svilene tkanine za kimona i tradicionalnih pjesama kako bi vam dočarali naš način razmišljanja i poštivanja prirode. Izložba će biti korisna za bolje razumijevanje japanskog duha, kulture, prirode i drugih vrijednosti.

(2) Mi, kreatori kiltova ove izložbe, postavili smo i izazov izrade kiltova koji povezuju Opatiju i Hrvatsku. Koristili smo motive poput opatijskih kamelija, hrvatske zastave i najprepoznatljiviji hrvatski proizvod – kravatu.

(3) Tradicionalni američki kilt korištenjem tipičnih uzoraka kilta. Također ćemo demonstrirati proces izrade kilta za one koji se s tim još nisu susreli.

MOTIVACIJA ZA ODRŽAVANJE IZLOŽBE

U znak zahvale hrvatskim građanima za pomoć i donacije za vrijeme *tsunami* katastrofe u ožujku 2011., namjera nam je da ovoga puta predstavimo japansku kulturu, umjetnost i emocije u dizajnu kilta i materijalima, te doniramo neke od kiltova školama, muzejima i bolnicama u Hrvatskoj.

HISTORY OF PATCHWORK QUILT

Quilting is work of art in which small pieces of materials (e.g. silk, cotton etc.) are hand sewed together to make quilts with various motives, similar to picture painting. Each quilt consists of 3 layers: top part with motives, back side fabrics and middle layer -usually thick cotton wool. The three layers are linked together by hand quilting.

Quilting started in England long time ago for the purposes of decoration, covering and making warm. These techniques were handed down to countries of the New World like America and Australia. In America, especially in the time of European colonization, fabrics and even old small leftovers had been very important. In such time patchwork quilt products were often made as blankets to be used for every day living but creating an original product which added coziness to every house. This technique has been taken over by descendants over more than few hundred years in America. Afterwards, wealthy Americans collected antique quilts and exhibited them in galleries, museums etc. In the 18th century, patchwork quilt was already recognized as art, more than necessary living products. Contests in quilts were getting popular in America, and in recent few decades rewarded quilt designers were often students who graduated in art universities. Such advanced quilts were accepted in Europe as art and got popular and admired in many countries so far.

Recent quilts can be divided in a few types. There are: (1) products for decoration, (2) products of art expression that are created by using traditional patterns and handcraft techniques and (3) products for everyday living made for enjoyment.

CHARACTER OF JAPANESE QUILT

The culture of sewing by using needle and thread is present in any country. For example, French boutis is very famous. Visitors of this exhibition may say "These look like my grandmother's products" or "It reminds me of our national costumes". Japan also has such traditional handcraft techniques called Sashiko and Yosesaki that were handed down from ancient times. The method of patchwork quilting was introduced to Japan only 50 years ago. However, it was accepted by Japanese woman as a way of expression to which they added specific techniques and by time it was evaluated as Art and exhibited in Europe and America.

CHARACTER OF STYLES IN THIS EXHIBITION

(1) Japan is far away from Croatia, so culture exchange cannot happen often. Therefore, we want to introduce a part of Japanese culture using traditional Japanese fabrics like silk KIMONO fabrics, and designed as Japanese traditional poems, or expressing Japanese value of thinking, respecting nature. It will be good for understanding of Japanese spirit, culture, nature and others values.

(2) We, quilters in this exhibition, were also challenged to make quilts relating Opatija & Croatia. We used motives such as symbol of Opatija - Camellia, Croatian flag, and Croatia most recognizable product - Kravata.

(3) Traditional American quilts using typical quilt patterns. For the visitors who will see quilt first time, we also show the process how to make patchwork quilt.

FIRST MOTIVATION FOR HOLDING EXHIBITION

In return to Croatian people for their kindness & donations during the time of Tsunami Disaster in March 2011. This time we want to introduce Japanese culture, art, and emotion into the quilt design and materials, and we also want to donate some of them to schools, museums, hospitals in Croatia.



MUZEJ SLAVONIJE, ZGRADA GLAVNE STRAŽE 23.7. - 27.8. 2015.

ORGANIZATOR

- Hrvatski muzej turizma, Opatija
- Quilt Circle "Japanese serenity"
- Muzej Slavonije

SPONZORI

- Veleposlanstvo Japana u Republici Hrvatskoj
- Udruga japanskih učitelja rukotvorina / ručnih radova

AUTORI KILTOVA

- Midori Kubota (Instruktorica s licencom za učitelje u izradi kiltova, Instruktorica u udruzi Instruktorica rukotvorina, Voditeljica Zelene škole kiltova koja broji više od nekoliko stotina učenika)
- Naomi Nakamura (Instruktorica s licencom za učitelje u izradi kiltova; ima vlastitu školu koja broji više od nekoliko stotina učenika)
- Shizuko Kuribayashi (Instruktorica s licencom za učitelje u izradi kiltova; ima vlastitu školu koja broji više od nekoliko stotina učenika)
- Sakae Suzuki (Instruktorica s licencom za učitelje u izradi kiltova; vlastiti studio; više od 10 godina radi kao urednica japanskog časopisa o ručnim radovima)

GOŠTI IZLAĞAČI

- Ekiko Sasabuchi (učiteljica za izradu kiltova s licencom, živi/udana u Opatiji)
- Sara Celli (učiteljica za izradu kiltova; živi u Trstu, Italija)
- Leyla Khasiyeva (Azerbajdžan)

"Prijevod komentara japanske umjetnosti uz izložene kiltove:
Mirna Potkovac-Endrighetti, Rijeka (prevoditeljica i stalni sudski tumač za japanski jezik)"

ORGANIZER

- Croatian Museum of Tourism, Opatija
- Quilt Circle "Japanese serenity"

SPONSOR

- Japan Embassy in Croatia
- Japan Handcraft Instructors' Association

QUILT PRODUCER

- Midori Kubota (Licensed Instructor for quilt teachers, Instructor of Handcraft Instructor's Association, Leader of Green Quilters School. Students were more than few hundreds).
- Naomi Nakamura (Licensed Instructor for quilt teachers, Own quilt schools. Students were more than few hundreds).
- Shizuko Kuribayashi (Licensed Instructor for quilt teachers, Own schools. Students were more than few hundreds).
- Sakae Suzuki (Licensed Instructor for quilt teachers, Own Studio. More than ten years as editor of Japan Handcraft Magazine)

QUEST EXHIBITOR

- Ekiko Sasabuchi (licensed quilt teacher living/married in Opatija)
- Sara Celli (quilt teacher living in Trieste, Italy)
- Leyla Khasiyeva (Azerbaijan)

"Translation of commentary on Japanese Art related to Exhibited Quilts :
Mirna Potkovac Endrighetti (Translator & Court Interpreter for Japanese Language), living in Rijeka."

